Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś swojego domu stanąć na czele nie wie jak o zgromadzenie Boga będzie dbać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli bowiem ktoś nie potrafi kierować własnym domem, to jak zatroszczy się o zgromadzenie Boga? – |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (jeśli zaś ktoś swojego domu stanąć na czele nie umie, jak (o) (społeczność) wywołanych\* Boga dbać będzie?) [\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny, oznacza Kościół Powszechny lub lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś swojego domu stanąć na czele nie wie jak (o) zgromadzenie Boga będzie dbać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo skoro ktoś nie potrafi kierować własnym domem, jak może troszczyć się o kościół Boży? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem ktoś nie umie rządzić własnym domem, jakże będzie mógł troszczyć się o kościół Boży? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo jeźliby kto nie umiał swego własnego domu rządzić, jakoż pieczę będzie miał o kościele Bożym?) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli kto nie umie domu swego rządzić, jakoż pieczą będzie mógł mieć o kościele Bożym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś bowiem nie umie stanąć na czele własnego domu, jakżeż będzie się troszczył o Kościół Boży? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeżeli ktoś nie potrafi własnym domem zarządzać, jakże będzie mógł mieć na pieczy Kościół Boży? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem ktoś nie umie kierować własnym domem, jak będzie dbał o Kościół Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo kto nie umie zarządzać własnym domem, jak będzie zdolny troszczyć się o Kościół Boży? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | (bo jeżeli ktoś nie potrafi swoim domem kierować, to jak się będzie troszczył o Kościół Boży!?);  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo jeśli ktoś nie potrafi kierować własną rodziną, to jakże będzie dbał o Kościół Boży?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo kto własnym domem nie umie kierować, jakżeż potrafi dbać o Kościół Boży? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли хто не вміє рядити власним домом, то як він зможе дбати про Божу церкву? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (bo jeśli ktoś nie potrafi stanąć na czele swojego domu, jak będzie się opiekował zgromadzeniem wybranych Boga?). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo jeśli człowiek nie potrafi rządzić własnym domem, to jak będzie umiał dbać o Bożą Wspólnotę Mesjaniczną? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (bo jeśli mężczyzna nie umie przewodzić własnemu domowi, jakże będzie się troszczył o zbór Boży?), |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli bowiem ktoś nie potrafi poradzić sobie z własną rodziną, to jak może dbać o członków kościoła? |